

青年知识名著译丛

基督山伯爵

(八)

主编：周 林

〔法〕大仲马 著

北京银冠电子有限公司

图书在版编目(CIP)数据

青年知识名著译丛/周林主编. —北京:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-900060-23-5
I. 青… II. 黄… III. 文学知识-课外
读物-作品集 IV. I17

青少年知识名著译丛·基督山伯爵

作 者:〔法〕大仲马

排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:北京银冠电子有限公司

社 址:北京海淀区增光路 45 号综合楼

邮政编码:100080

印 刷:北京通成印刷厂

开 本:880×1230mm 1/32

总 印 张:498.50 字数:4 800 千字

版 次:2001 年 6 月第一版

2001 年 6 月第一次印刷

印 数:1-500 册

书 号:ISBN 7-900060-23-5/1.05

总 定 价:5600.00 本册定价:16.00

目 录

第二十一章	狄布伦岛	1
第二十二章	走私贩子	2 1
第二十三章	基督山小岛	3 6
第二十四章	秘密洞窟	5 2
第二十五章	陌生人	6 8
第二十六章	杜加桥客栈	8 0
第二十七章	回忆往事	1 0 9
第二十八章	监狱档案	1 3 9
第二十九章	摩莱尔父子公司	1 5 2
第三十章	九月五日	1 7 7

第二十一章 狄布伦岛

唐太斯尽管有点头晕目眩的,而且近乎要窒息了,但是他还算头脑清醒,不时地屏住了他的呼吸.他的右手本来就一直拿着一把张开的小刀(他原准备随时乘机逃脱时用的),所以现在他很快地划破口袋,先把手臂挣扎出来,接着他又挣出他的身体.虽然他竭力想仰脱掉那铁球,但是整个身体却仍在不断地往下沉.于是他弯下身子,拼命用力割断了那绑着他两脚的绳索,此时他已几乎要窒息了.他使劲用脚向上狠狠一蹬,浮出了海面,那铁球便带着那几乎就要成了他裹尸布的布袋沉入了海底.

唐太斯在海面只吸了一口气,便又潜到了水里,免得自己被人看到头上的.当他第二次浮出水面的时候,距离第一次沉下去的地方已有五十步了.他看到天空是一片黑暗,预示着大风暴即将来临了,风在用劲地驱赶着疾驰的浮云,不时的现出一颗闪烁的

星星.在他的面前,有着一片无边无际,阴沉可怕的海面,浊浪汹涌,滚滚而来.在他的背后,耸立着一座比大海比天空更黑暗的,象一个赤面獠牙似的怪物,它那凸出的奇岩好似伸出来的捕人的手臂.在那块最高的岩石上,一支火把照出了两个人影.他觉得这两个人在往大海里张望,这两个古怪的掘墓人一定已听到了他的喊叫声.唐太斯又潜了下去,在水下停留了很长一段时间.他从前就非常喜欢潜泳,他过去在马赛灯塔前的海湾游泳的时候,常常能吸引许多观众,他们一致赞誉他是港内最好的游泳能手.当他重新露出头来的时候,那火光已经不见了.

必须确定一下方向了.兰顿纽和波米琪是伊夫堡周围最近的小岛,但是兰顿纽和波米琪是有人居住的,大魔小岛也是如此.狄波伦或黎玛最安全.这两个岛距伊夫堡有三哩路,唐太斯决定游到那儿去.但是在黑夜里他怎样来辨别方向呢?这时,他看到了伯兰尼亚灯塔象一颗灿烂的明星闪烁在他前面.假

使这个灯光在右面,那么狄布伦岛应左面,所以他只要向左转就一定能找到它.但我们已经说过,从伊夫堡到这个岛至少有三哩路.在狱中的时候,法利亚每当看见他显出萎靡不振,无精打采的样子时,就经常对他说:"唐太斯,你可不能总是这个样子.要是你不好好地锻炼身体,你就是逃了出去体力不支也会淹死的."在海浪劈头打来的时候,这些话又在唐太斯的耳边回响了起来,他使劲儿划起水来,以此看看自己是否真的感到体力不支.他很高兴地看到长期的牢狱生活并未夺去他的力量,他以前时常在海的怀抱里象一个孩子似的嬉戏,而现在他仍旧是这方面的老手.

恐惧是一个无情的追逐者,它迫使唐太斯加倍地用力.他侧耳倾听,想听听有没有什么声音传来.每次一旦浮出浪峰时,他的目光就向地平线上探寻一下,努力透过黑暗望出去.每一个较高的浪头都象是一只来追赶他的小船,于是他就使足了劲想拉开

了他和小船之间的距离,但是这样反复做了几次以后,体力便消耗得很厉害.他不停地向前游去,那座可怕的城堡终于渐渐地消失在黑暗里了.他虽看不清它的形状,但却仍能感觉到它的存在.

一小时过去了,在这期间,因为获得了自由而显得兴奋不已的唐太斯,不断地破浪前进."我来算算看,"他说,"我竟然差不多已游了一小时了,我是逆风游的,速度不免要减慢,但不不管怎样,要是我没搞错方向的话,我离狄布伦岛一定很近了.但要是我弄错了呢?"他浑身打了个寒颤.他想浮在海面上稍微休息一下,但海面波动得太猛烈,无法靠这种方法来休息.

"好吧,"他说,"我就让自己游到精疲力尽到双臂麻木,浑身抽筋为止,然后就淹死算了."于是他孤注一掷,使出全身力气.

突然间,他觉得天空仿佛更黑更阴沉了,浓浓的云块向他头顶上迅速地压了下来,同时,他感到膝盖

一阵剧痛.他的想象力告诉他自己已中了一颗子弹,一刹那间,他就会听到枪声,然而并没有枪声.他伸出手,感到好象有个东西挡住了他,于是他伸出脚去,竟然碰到了地面,这时他才看清了自己错当成乌云的那个东西了.

在他的面前,正耸立着一大堆奇形怪状的岩石,酷似经过一场猛烈的大火之后凝固而成的东西.这就是狄布伦岛了.唐太斯站起身来,向前走了几步,同时感谢上帝边直挺挺地在花岗石上躺了下来,这时他觉得躺在岩石上比睡在最舒适的床上还要柔软.然后,也不管风暴肆虐,大雨倾注他就象那些疲倦到了极点的人那样沉入了无比甜蜜的梦乡.一小时以后,爱德蒙忽然被响雷惊醒了.此时,大风暴正以雷霆万钧之势在奔驰,闪电一次次划过夜空,象一条浑身带火的赤炼蛇,照亮了那浑沌汹涌的浪潮卷滚着的云层.

唐太斯没有搞错,他已到达了两个小岛中的一

个,这里的确是狄布伦岛.他知道这个地方是草木不生,无处隐藏的,但如果海能够稍微平静一些,他就要重新跳到海水里去,再游到黎玛岛去,那儿虽然也和这儿一样荒无人烟,但是地方比较大,因而也较容易藏身.

一块悬空的岩石成了他暂时栖身之处,他刚躲到它的黑面,大风暴就又以排山倒海之势涌来.爱德蒙感觉到他身下的岩石都在抖动,那些凶猛的波浪冲到花岗岩上,溅了他一身的水.他虽然已很安全,却在这耀眼的雷电交加之中一直感到头晕目眩.他似乎觉得整个岛都在脚下颤抖,似一艘抛了锚的船在断缆以后被不由自己地带入了风暴的中心.这时他想起自己已经有二十四小时没吃东西了.他伸出手去,贪婪地捧着积存在岩洞里的雨水喝着.

当他站起身来的时候,一道闪电迅速划破了天空,驱走了黑暗,直射到了上帝灿烂的宝座脚下.借着这道刺眼的电光,唐太斯看到,在黎玛岛和克罗斯

里海角之间,相距他不到一哩远的海面上,有一艘渔船,象一个幽灵似的,正无奈被风浪摆弄着,从浪峰跌入浪谷.一秒钟以后,他又看到了它,而且更近了.唐太斯用尽浑身力气大喊,想警告他们将有触礁的危险,但是他们自己已发觉了.又一道闪电使他看到有四个人紧紧地抱住了折断的桅杆和帆索,而第五个人则紧紧抱着那破裂的舵轮.

他看到的那些人毫无疑问也看到了他,因为狂风把他们的喊叫声全都带到了他的耳朵里.在那折断的桅杆上,有一张裂成碎片的帆仍在飘着.突然间,那条挂帆的绳索一下子断了,那张帆便象一只大海鸟似的消失在夜的黑暗里了.与此同时,他听到了一声极其猛烈的撞击声,随后万分痛苦的呼救声传进了他的耳朵里.在岩石顶上的唐太斯借着闪电的光看到那艘帆船撞成了碎片,在碎片之中,又看到了神色绝望的人头和伸向天空的手臂.接着一切又都被黑暗一下子吞没.那副悲惨的景象象闪电一样转瞬

而过。

唐太斯冒着粉身碎骨的危险奔下岩石。他侧耳倾听，尽力四下里张望，但他什么也听不到，什么也看不到。没有人在使劲儿挣扎呼叫，只有风暴仍在肆虐。又过了一会儿风渐渐平息了，大片灰色的云层向西方卷去，蓝色的苍穹显露了出来，上面点缀着一些明亮的星星。不久，地平线上全现出了一道红色的长带，波浪逐渐变成了白色，一道亮光掠过海上面，把吐着白沫的浪尖迅速染成了金黄色。白天来临了。

唐太斯默默地，一动不动地站着，面对着这壮丽的景观。他又朝城堡那个方向望去，望望海，接着又望望陆地。那阴森的建筑屹立在大海的胸膛上，带着庞然大物的那种庄严显赫的神态，似乎面对着万物一样。这时大约已经五点钟了。海面愈来愈显得平静了。

"在两三小时以内，"唐太斯想道，"狱卒会到我的房间里发现我那可怜的朋友的尸体，认出他来，而

且又找不到我,就会发出呼叫.于是他们就会发现,接着就会仔细询问那两个把我抛入海的人,而他们一定会听到了我的喊叫声.于是载满了武装士兵的小艇就会来追赶那不幸的逃犯.他们会鸣炮向每一个沿海居民警告,叫他千万不要不庇护一个走投无路,赤身裸体,饥寒交迫的人.马赛警察会在海岸上搜索,而监狱长则会从海上来追赶我.我又冷又饿,甚至连那把赖以救命的小刀都丢了.噢,我的上帝呀,我受苦真是受够啦!可怜可怜我吧,救救我吧,我已经毫无办法啦!"

唐太斯由于精疲力尽,脑子昏沉沉的,正当焦虑地望着伊夫堡那个方向时,他突然看到在波米琪岛的尽头,象一只鸟儿掠过海面,出现了一艘小小的帆船,只有水手的眼睛才能辨认出它恰好是一艘热那亚独桅帆船.它从马赛港出发向海外疾驶,那尖尖的船头正破浪而来."啊!"爱德蒙惊叫道,"再过半小时我就可以登上那艘船了,只要我好象在被盘问.搜索.

被押回马赛!我到度该如何办呢?我编个什么故事好呢?这些人好象在在沿海做贸易,实际上都是走私贩子,他们可能会出卖我的,以此来表示他们自己是好人.我也许该等一下.但是我已不能再等了,也许城堡里还未发现我已经失踪了.我可以冒充昨天晚上沉船上的一个水手.这个故事虽然不会显得荒唐可笑,也不会有人来拆穿我的."

唐太斯一边想着,一边向那渔船撞破的地方张望了一下,这一看不由得使他很是吃了一惊.岩石尖上正好是挂着一顶水手的红帽子,岩的脚下漂浮着一块风帆船龙骨的碎片.唐太斯顿时拿定了主意.他急忙向帽子游过去,把它戴在自己头上,又抓住一块龙骨的碎片,然后尽力向那帆船航行的路线横截过去."我有救了!"他自言自语地说,这个信念不断恢复了他的力量.

爱德蒙很快就发觉,那艘帆船眼下顶着风,正在伊夫堡和兰尼亚灯塔之间抢风斜驶.一时间,他担心

那帆船不沿岸航行,而径自驶出海去.但是他不久就从它行驶的方向上看出象大多数到意大利的船一样,它也是想从杰罗斯岛和卡接沙林岛之间穿过去.总之,他和帆船正慢慢地接近,只要它再往岸边靠近一些,帆船也许就会接近到离他四分之一哩以内了.他浮出水面上,发出种种痛苦求救的信号,但船上没有人看到他,船又转了一个弯.唐太斯本来可以大声喊叫的,但他想到他的喊叫声会被风吞没的,这时他非常庆幸自己预先想到,抱住了这块龙骨,要是没有它,他或许坚持不到登上那艘船的,而且一旦船上的人没有看到他,船就过去了的话,那他就再也不能游回岸上了.

唐太斯几乎可以肯定那艘独桅船的航行路线,并且悬着一颗心注视着它,直到它又向他折回来.于是他朝着那船游去.但是还没等到他靠近它,那艘帆船又改变了方向.他拚命往前一跳,半个身子露出了水面,挥舞着他的帽子,发出水手所特有的一声大喊.

这一次,他不但被看见,而且被听到了,那艘独桅船立刻转舵向他迅速驶来.同时,他看到他们把小艇放了下来.不一会儿,只见两个人划着小艇,迅速地向他驶过来.唐太斯感到那条横木现在对他没用了,就放弃了它,然后用力游着向他们迎上去.但他虽然过高地估计了自己的力量,他这时才能够觉得那条横木对他是如何的重要.他的手臂渐渐地变得僵硬了,两条腿也难以动弹,他几乎喘不过气来了.

他又大叫了一声,那两个水手更加用力,其中一个用意大利语喊道:"挺住!"

这两个字刚刚传到他的耳朵里,一个浪头猛地打向他,把他淹没了,他于是又浮出水面,象一个人快要溺死时那样拼命胡乱划动着,发出第三声大喊,然后他就觉得自己在往下沉,就象那要命的铁球终于又绑到了他的脚上一样.水淹过了他的头,透过水,他看到一方苍白的天和黑色的云块.一阵猛烈的挣扎又把他带到水面上.他觉得似乎有人抓住了他的

头发,但他看不到任何东西,听不到任何声音.他昏了过去.

当唐太斯重新睁开眼睛的时候,发现自己已在独桅船的甲板上了.他最关切的事,莫过于是要看他们航行的方向.他们正迅速地把伊夫堡抛在后面.唐太斯实在疲乏极了,以致他所发出的那声欢呼被他们错认为一声痛苦的呻吟.

我们已经说过,他躺在甲板上.一个水手正在用一块绒布擦他的四肢;另一个,他认出就是那个喊着"挺住!"的人,此时他正拿着一满瓢甜酒凑到他的嘴边;第三个人是一个老水手,他既是掌舵的又是船长,他正同情地注视着他,脸上露着人们常有的那种自己虽在昨天逃过了灾难,说不定灾难明天又会降临的那种表情.几滴朗姆酒使得年轻人衰弱的心脏重新又兴奋起来,而他四肢也因受到了按摩而又恢复了活力.

"你是什么人?"船长用很蹩脚的法语问道.